

Source language	Target language	Idiom	Subt. Strategy
The Tesseract has awakened	Tesseract sudah bangun	PN	Imit
It is on a little world	Ada di dunia kecil	Sbt	Transf
They would wield its power	Mereka akan mencari cara mengendalikannya	Sbt	Phar
but our ally knows its workings as they never will	tapi hanya sekutu kita yang tahu Cara kerjanya, mereka takkan tahu	Sbt	Transf
He is ready to lead and our force, our Chitauri, will follow	Dia siap untuk memimpin, dan pasukan kita Chitauri, akan menyusulnya	Sbt PN	Transf
A world will be his	sebuah Dunia akan jadi miliknya	Sbt	Transf
what can they do but burn?	mereka bisa apa lagi kecuali terbakar?	Sbt	Transf
How bad is it?	Seberapa buruk situasinya	Sbt	Expan
That's the problem	Itu persoalannya	Sbt	Transf
Dr Selvig read an energy surge from the Tesseract four hours ago	Dokter Selvig lacak gelombang energi Tesseract 4 jam yang lalu	PN	Cond
NASA didn't authorise Selvig to go to test phase	NASA tak izinkan Selvig melakukan uji coba	Abr, PN	Transf
He wasn't testing it	Dia tidak mengujinya	Sbt	Transf
He wasn't even in the room	Dia tak di ruangan itu	Sbt	Transf
It just turned itself on	Benda itu menyala sendiri	Sbt, EPC	Expan
When Selvig couldn't shut it down	Jika Selvig tak bisa matikan	PN, EPC	Phar
How long to get everyone out?	Berapa lama sampai mereka keluar?	EPC	Phar
We should tell them to go back to sleep?	Kita beritahu mereka untuk kembali tidur?	Sbt	Transf
If we can't control the Tesseract's energy	Jika kita tidak bisa kendalikan energi Tesseract	PN	Imit
is that really a priority right now	apakah itu prioritas saat ini	Sbt	Cond
we will act as though it intends to spin on	kita akan bersikap seolah olah tak ada ancaman	Sbt EPC	Phar
Clear out the tech below	Bawa keluar teknologi di bawah	EPC, Abr	Phar

The Tesseract is misbehaving	Tesseract berkelakuan aneh	PN	Imit
Is that supposed to be funny?	Apa itu lucu?	Sbt	Cond
The Tesseract is not only active	Tesseract bukan saja aktif	PN	Imit
She's an energy source.	dia sebuah sumber energi.	Sbt	Transf
We turn off the power, she turns it back on	Kami matikan tenaganya, dia menyalakannya kembali	EPC, Sbt	Transf
If she reaches peak level We prepared for this	Jika dia mencapai tingkat tertinggi Kita sudah siap untuk hal ini	Sbt	Transf
And she's throwing off interference, radiation	Dan dia memancarkan gangguan, radiasi	Sbt	Transf
That can be harmful	Itu bisa berbahaya	Sbt	Transf
Where's Agent Barton	Di mana Agen Barton	PN	Imit
The Hawk?	Hawk?	PN	Imit
Have you seen anything that might set this thing off?	Apa Kaulihat sesuatu yang memicu benda ini?	EPC	Phar
Doctor, it's spiking again	Dokter, aktivitasnya meningkat lagi	Sbt	Expan
And Selvig's clean. No contacts, no IMs.	Dan Selvig bicara jujur Tidak ada kontak, tidak ada pesan singkat	PN, Abr	Expan
I still need that	Aku masih membutuhkan itu	Sbt	Transf
This doesn't have to get any messier	Situasi ini tak perlu semakin buruk	Sbt	Transf
Of course it does	Tentu saja perlu	Sbt	Expan
I am Loki, of Asgard	Aku Loki, dari Asgard	PN	Imit
brother of Thor	adik Thor	PN	Imit
An ant has no quarrel with a boot	Seekor Semut tidak ada perselisihan dengan sepatu bot	FoS	Transf
Once you accept that, in your heart	begitu kau menerimanya di dalam hatimu	Sbt	Transf
Sir, Director Fury is stalling	tuan, Direktur Fury mengulur waktu	PN	Imit
He means to bury us	Dia ingin mengubur kita	Sbt	Transf
He's right. The portal is collapsing in on itself	Dia benar. Pintunya semakin menutup	Sbt	Phar

We've got maybe two minutes before this goes critical	Kita punya 2 menit sebelum situasi menjadi kritis	Sbt	Expan
Who's that?	Siapa itu	Sbt	Transf
They didn't tell me	Mereka tidak bilang kepadaku.	Sbt	Transf
Hill! Do you copy?	agen Hill! Kau dengar	PN.SL	Phar
They have the Tesseract	Mereka mengambil Tesseract	Sbt. PN	Phar
Shut them down	hadang mereka	EPC	Phar
Barton has turned	Barton berganti pihak	PN	Phar
leave it. Go!	tinggalkan ayo	Sbt	Cond
Director Fury, do you copy	Direktur Fury, kau dengar	PN, SL	Phar
The Tesseract is with a hostile force	Tesseract di ambil musuh	PN	Phar
Sound a general call	Itu hal yang biasa	Fos	Phar
Roger that	Diterima.	SL	Phar
Coulson, get back to base. This is a Level Seven	Coulson, kembali ke markas. Ini bahaya Tujuh	PN, Sbt	Phar
This is not how I wanted this evening to go	Malam ini tak berjalan sesuai keinginanmu	Sbt	Del
this is better	ini lebih baik	Sbt	Transf
Lermentov, yes?	Lermentov, benar?	PN	Imit
Does he think	Apa dia pikir...	Sbt	Transf
I thought General Solohob is in charge of the export business	Kupikir Jendral Solohob yang Berwenang untuk bisnis ekspor	PN	Transf
The famous Black Widow	Black Widow yang terkenal	PN	Transf
and she turns out to be simply another pretty face	Ternyata Dia hanya berwajah cantik. Seperti lainnya	Sbt, EPC	cond
Tell Lermentov we don't need him to move the tanks.	Bilang pada Lermentov, kami tidak membutuhkannya untuk memindahkan tanki-tanki ini.	PN	Transf
Tell him he is out	Bilang kepadanya dia dikeluarkan	Sbt	Transf

It's for her	Telepon untuknya	Sbt	Expan
you may have to write it down	kau mungkin kau perlu menuliskannya	EPC	Transf
Silensky Plaza, 3rd floor	Silensky Plaza, lantai 3	PN	Imit
Put the woman on the phone	Berikan telpon kepadanya	SL	Phar
before you can make the lobby	sebelum kau sempat lari ke lobi	SL	Phar
We need you to come in	cepat kemari	EPC	Cond
This takes precedence	Ini prioritas	Sbt	Cond
This moron is giving me everything	Orang bodoh ini ceritakan semuanya	Sbt	Phar
you can't pull me out of this right now	Kau tak bisa batalkan misi ini sekarang	EPC, sbt	Expan
Barton's been compromised	Barton dalam bahaya	PN	Phar
Let me put you on hold	Akan kupasang nada tunggu	SL	Phar
Where is Barton now	Di mana Barton sekarang	PN	Imit
Coulson, you know that Stark trusts me about as far as he can throw me	Coulson, kau tahu bahwa Stark tidak percaya kepadaku	PN,SL	Cond
I've got Stark. You get the big guy	Aku yang bicara kepada stark. Kau bicara kepada orang besarnya	PN	Phar
He has a fever and he's moaning	Dia demam dan merintih	Sbt	Transf
Like them?	Sama Seperti mereka?	Sbt	Transf
you picked a hell of a place to settle	kau memilih tempat tinggal yang salah	SL	Phar
Then what is it	Lalu apa	Sbt	Cond
Is she a spy, too?	Dia juga mata-mata?	Sbt	Transf
They start that young?	Dari usia muda itu?	Sbt	Cond
Are you here to kill me, Ms Romanoff?	Kau mau membunuhku, Nn. Romanoff	PN, Abr	Cond
Because that's not going to work out for everyone	Karena itu tak pernah berhasil bagi siapapun	Sbt, PN	Transf
I'm here on behalf of S.H.I.E.L.D.	Aku di sini Mewakikli S.H.I.E.L.D	Abr	Imit
How did they find me	Bagaimana mereka menemukanku	Sbt	Transf

Even helped keep some other interested parties off your scent	Bahkan mnenolongmu menghilangkan jejak	SL	Phar
Nick Fury seems to trust you	Nick Fury percaya kepadamu	PN	Cond
But now we need you to come in those I actively try to avoid	Tapi sekarang kau harus ikut aKU	EPC	Phar
This is the Tesseract	Ini adalah Tesseract	Sbt, PN	Imit
It has the potential energy to wipe out the planet	Benda ini punya energi yang dapat Menghancurkan planet kita	Sbt, EPC	Transf
What does Fury want me to do	Apa yang Fury inginkan dariku	PN	Phar
He wants you to find it. It's been taken	Dia ingin kau mencarinya. Benda itu dicuri	Sbt	Transf
It emits a gamma signature	Benda itu memancarkan radiasi gamma	Sbt	Expan
There's no one that knows gamma radiation like you do	Hanya kau yang paling tentang radiasi gamma	Sbt	Cond
So, Fury isn't after the monster	Jadi, Fury tidak mengincar si monster?	PN, SL	Phar
Not that he's told me	Dia bilang tidak	Sbt	Cond
And he tells you everything?	Dia menceritakan semua hal kepadamu	Sbt	Del
Talk to Fury. He needs you on this	Bicara dengan Fury. Dia membutuhkanmu	PN, Sbt	Cond
He needs me in a cage?	Dia mau kurung aku	Sbt	Phar
I'm sorry. That was mean	Maafkan aku. Tadi itu tidak sopan	Sbt	Expan
Why don't we do this the easy way where you don't use that	Mari kita lakukan ini dengan cara yang mudah.. ..tanpa kau gunakan pistol itu	Sbt	Expan
Natasha? Stand down	Natasha? tahan.	PN, EPC	Phar
This is out of line, Director	Ini di luar perjanjian, Direktur	Sbt	Phar
Not Asgard. Loki	Bukan Asgard. Loki	PN	Imit
He can't be working alone	Dia tak kerja sendiri	Sbt	Transf
Thor is not a hostile but he's worlds away	Thor tidak berbahaya tapi dia didunia berbeda	PN Sbt	Phar

It's up to us	Semua ada di tangan kita	SL	Phar
It was designed for exactly this	tahap dua dirancang untuk ini	Sbt	Expan
The Avengers Initiative was shut down	proyek Avengers sudah dibatalkan	PN, EPC	Transf
This isn't about the Avengers.	Ini bukan soal Avengers	Sbt, PN	Imit
but I believe with the right push they can be exactly what we need	tapi dengan dukungan tepat, aku yakin mereka bisa menolong kita	Sbt	Phar
No, it's won by soldiers	Tidak, tapi dimenangkan oleh prajurit	Sbt	Transf
I got to put her in the water!	Aku harus jatuhkan ini di lautan	Sbt	Transf
When I went under	Saat aku tertidur	SL	Phar
I wake up, they say we won	Saat aku bangun, mereka bilang kita menang	Sbt	Transf
They didn't say what we lost	Mereka tak bilang apa kehilangan kita	Sbt	Transf
Trying to save it	kucoba menyelamatkannya	Sbt	Transf
HYDRA's secret weapon	Senjata rahasia HYDRA	PN	Transf
Howard Stark fished that out of the ocean when he was looking for you	Howard Stark menemukannya di lautan ..saat dia mencarimu	PN, SL	Phar
He thought what we think	Dia memikirkan apa yang kami pikirkan	Sbt	Transf
The Tesseract could be the key	Tesseract bisa menjadi sumber energi	PN	Phar
Who took it from you?	Siapa yang mencurinya darimu	Sbt	Transf
He's called Loki	Namanya Loki	PN, Sbt	Phar
He's not from around here	Dia bukan dari sini	Sbt	Transf
There's a lot we'll have to bring you up to speed on	banyak yang perlu kami jelaskan padamu	SL	Phar
Is there anything you can tell us about the Tesseract that we ought to know now	ada yang bisa kau ceritakan mengenai Tesseract.. ..yang [perlu kami ketahui	PN	Cond
You should have left it in the ocean	Mestinya kau biarkan saja di lautan	Sbt	Cond
Good to go on this end. The rest is up to you	aku siap. Sisanya terserah kau	SL	Phar
Stark Tower is about to become a beacon	Menara Stark akan menjadi inspirasi..	PN	Cond

of self-sustaining clean energy.	Untuk sumber energi yang bersih		
Light her up	Nyalakan	EPC	Cond
How does it look?	Bagaimana kelihatannya?	Sbt	Transf
I'm in DC tomorrow	Aku di DC besok	Abr	Imit
Pepper, you're killing me	Pepper, kau menyiksaku	PN	Phar
Sir, Agent Coulson of S.H.I.E.L.D. Is on the line	Pak, Agen Coulson dari S.H.I.E.L.D. menelepon	PN, SL	Phar
Sir, I'm afraid he's insisting	Pak, dia bersikeras	Sbt	Cond
Of course they are	Tentu saja	Sbt	Cond
No, all this came from that	Tidak, semuanya berasal dari situ	Sbt	Transf
Stark Tower is your baby	Menara Stark adalah hasil karyamu	SL	Phar
That was on you	Itu salahmu	SL	Expan
it was teeming with sweaty workmen	penuh dengan pegawai yang berkeringat	Sbt	Cond
It's not going to be that subtle	Tidak akan sehalus itu	Sbt	Cond
The next building is gonna say "Potts" on the tower	Ada tulisan "Pots" di menara gedung berikutnya	Abr, PN	Transf
Mr Stark, we need to talk	Tn. Stark, kita perlu bicara	PN	Imit
This is urgent	Ini mendesak	Sbt	Transf
Then leave it urgently	Biarkan saja mendesak	Sbt	Del
Phil! Come in	Phil! Mari masuklah	PN, EPC	Imit
We're celebrating. Which is why he can't stay	Kami sedang merayakan. Karena itu dia tak boleh disini	Sbt	Phar
We need you to look this over	Tolong periksa dokumen ini	EPC	Expan
That's fine	Tak apa	Sbt	Phar
Is this about the Avengers?	Ini soal Avengers?	Sbt, PN	Imit
That I did know	Yang itu aku tahu	Sbt	Transf
This isn't about personality profiles any more	Ini bukan lagi soal Profil pribadi	Sbt	Transf
Ms Potts, got a second?	Nn. Potts, bisa kemari?	PN, EPC	Phar

Half a mo	Tunggu sebentar	SL, Abr	Transc
This seems serious	Kelihatannya ini serius	Sbt	Transf
Phil's pretty shaken	Phil kelihatan sangat tegang	PN, SL	Phar
Why is he "Phil"?	Kenapa sebut dia "Phil"?	PN	Phar
What is all this?	Apa arti semua ini?	Sbt	Expan
I'm going to take the jet to DC tonight	Aku akan naik jet ke DC malam ini	Abr	Phar
Square deal. Fly safe	tawaran yang adil. hati-hati di perjalanan	EPC	Phar
So, any chance you're driving by LaGuardia?	Kau melewati LaGuardia?	PN	Cond
Is that still a thing?	Kalian Masih berpacaran?	SL	Expan
She moved back to Portland	Dia pindah ke Portland	PN Sbt	Imit
He's like a smart person	Dia sangat cerdas	Sbt	Cond
So, this Dr Banner was trying to replicate the serum they used on me?	Dokter Banner coba meniru serum yang mereka gunakan kepadaku?	PN, Sbt	Del
When he's not that thing, though, the guy's like a Stephen Hawking	Saat dia tidak jadi monster dia bagaikan Stephen Hawking	Sbt, PN	Expan
I gotta say	Harus kuakui	Sbt, PN	Phar
it's an honour to meet you officially	Ini kehormatan bisa bertemu denganmu secara langsung	Sbt	Transf
and the things that are about to come to light	dan hal hal yang akan terjadi	EPC	Phar
The Chitauri grow restless	Chitauri jadi gelisah	PN	Phar
Let them gird themselves	Biarkan mereka mempersiapkan diri	Sbt	Cond
I will lead them in the glorious battle	akan kupimpin mereka dalam perang	Sbt	Cond
You question him	Kau meragukan dia	Sbt	Transf
The rightful king of Asgard	Raja yang sah di asgard	PN	Transf
You don't have the Tesseract yet	Kau belum memiliki Tesseract	PN	Transf
to the greater worlds the Tesseract will unveil	untuk dunia yang lebih besar yang akan disingkap oleh Tesseract	PN	Dis

if the Tesseract is kept from us	jika Tesseract tidak ada di tangan kami	PN	Phar
He will make you long for something sweet as pain	Dia akan membuatmu merindukan Sesuatu yang manis seperti rasa sakit	Sbt, FoS	Phar
They need you on the bridge	Mereka membutuhkanmu di anjungan	Sbt	Transf
They're starting the face-trace	Mereka mulai pelacakan wajah	Sbt	Transf
I thought Coulson was gonna swoon	Kupikir Coulson mau pingsan	PN, abr	Imit
Did he ask you to sign his Captain America trading cards yet	Dia minta tanda tanganmu untuk kartu koleksi Captain America?	Sbt	Cond
They're vintage. He's very proud	Edisi terbatas. Dia sangat bangga	Sbt	Phar
They told me you would be coming	Mereka bilang kau akan datang	Sbt	Cond
Is that the only word on me?	Hanya itu kabar tentangku?	SL	Phar
It must be strange for you, all of this	semua ini pasti terasa aneh bagimu	Sbt	Dis
Well, this is actually kind of familiar	Sebenarnya tempat ini terasa akrab	Sbt	Del
It's going to get a little hard to breathe	Akan sulit untuk bernapas	Sbt	Cond
you might want to step inside in a minute	sebaiknya kalian masuk sebentar lagi	EPC	Phar
Cell phones, laptops	Telepon seluler, laptop	Abr	Transf
They want me in a submerged, pressurised, metal container?	Mereka mau aku masuk ke Kapal besi yang menyelam	Sbt	Dis
you're in the wind	kau boleh pergi	SL	Phar
Where are you with that?	Bagaimana pencarianmu?	Sbt	Expan
If it's connected to a satellite, it's eyes and ears for us.	Jika terhubung ke satelit, itu Akan jadi mata dan telinga kita	Sbt	Del
Tell them to put the spectrometers on the roof	Minta mereka taruh spektrometer di atap	Sbt	Imit
That's still not gonna find them in time	Mereka takkan ditemukan tepat waktu	Sbt,	Cond
At least we could rule out a few places	Setidaknya kita bisa menghapus beberapa tempat	EPC	Phar
could you show Dr Banner to his laboratory, please?	bisa tunjukkan Dokter Banner Ke laboratorium	PN	Cond

Put it over there	taruh di sana	EPC	Cond
Is this the stuff you need?	ini barang barang kebutuhanmu?	Sbt	Transf
It's found in meteorites. It forms anti-protons	Ditemukan di meteorit, Itu membentuk anti-proton	Sbt	Del
It's very hard to get hold of	sulit didapat	EPC	Phar
Especially if S.H.I.E.L.D. Knows you need it	Terutama jika S.H.I.E.L.D. tahu kau butuh itu	Sbt,PN	Imit
The Tesseract has shown me so much	Tesseract menunjukkan banyak hal kepadaku	PN	Dis
It's more than knowledge. It's truth	Ini lebih dari pengetahuan. Ini kebenaran	Sbt	Transf
What did it show you, Agent Barton?	Apa yang ditunjukkannya kepadamu, Agen Barton?	Sbt, PN	Imit
I mean, if it's not too much trouble	jika itu tidak terlalu merepotkan	SL	Del
No, no. It's fine	Tidak, tidak masalah	Sbt	Phar
It's a vintage set	Satu set kartu koleksi	Sbt	Cond
It took me a couple of years to collect them all	Aku Butuh dua tahun untuk mengumpulkan semuanya	Sbt	Phar
Stuttgart, Germany. 28 Königstrasse	Stuttgart, Jerman. 28 Königstrasse	PN	Imit
He's not exactly hiding	Dia tidak bersembunyi	Sbt	Cond
Captain, you're up	Kapten, sekarang giliranmu	SL	Phar
Is not this simpler?	Bukankah ini lebih mudah?	Sbt	Transf
Is this not your natural state?	Bukankah ini sifat alamimu?	Sbt	Transf
It's the unspoken truth of humanity, that you crave subjugation	Ini adalah kebenaran manusia yang tak terucapkan bahwa kau haus untuk ditaklukkan	Sbt	Transf
Let him be an example	Biarlah dia menjadi contoh	Sbt	Transf
You know, the last time I was in Germany	terakhir kali aku di Jerman	PN	Del
we ended up disagreeing	kami berselisih sependapat	EPC	Phar
Loki, drop the weapon and stand down	Loki, letakkan senjatamu dan menyerahlah	PN, EPC	Transf
Agent Romanoff. You miss me?	Agen Romanoff. Kau merindukanku?	PN	Imit

Make your move, Reindeer Games	hadapi aku, Rusa Kutub	SL	Phar
Is he saying anything?	Dia mengatakan sesuatu?	Sbt	Transf
Just get him here. We're low on time	Bawa saja dia kemari. Kita kehabisan waktu	Sbt, SL	Phar
I don't like it	Aku tidak suka	Sbt	Transf
I don't remember it being that easy	Aku tak ingat pernah semudah ini	Sbt	Cond
This guy packs a wallop	Orang ini kuat	FoS	Phar
Still, you are pretty spry for an older fellow	Tapi, kau cukup gesit untuk orang tua	SL	Decim
It's like calisthenics	Itu mirip senam	Sbt	Transf
Yeah, there's a lot of things Fury doesn't tell you	Ya, ada banyak hal yang tidak Dikatakan Fury kepadamu	PN	Dis
If he frees Loki or kills him, the Tesseract's lost.	Jika dia bebaskan atau bunuh Loki, Tesseract akan hilang	Sbt, PN	Del
Stark, we need a plan of attack!	Stark, kita butuh rencana serangan	PN	Imit
I'd sit this one out, Cap	Sebaiknya kau tidak terlibat yang satu ini kapten	EPC, Abr	Phar
They're basically gods	Mereka adalah dewa	Sbt	Cond
And I'm pretty sure he doesn't dress like that	Dan aku yakin pakaiannya tidak seperti itu	SL	Decim
Where is the Tesseract?	Di mana Tesseract	PN	Transf
With the Bifrost gone	Dengan hancurnya Bifrost	PN	Phar
He did tell you my true parentage, did he not?	Dia sudah beri tahu siapa orang tua kandungku?	Sbt	Del
how much dark energy did the Allfather have to muster to conjure you here	Beberapa energi gelap yang Allfather kumpulkan untuk mengirimmu kemari	PN	Imit
Do you remember none of that?	Kau tidak ingat semua itu?	Sbt	Transf
Living in the shade of your greatness	Hidup di bayang bayang keagunganmu	Fos	Transf
And you're doing a marvellous job with that	Dan kau melakukannya dengan baik	Sbt	Transf
I mean to rule them, as why should I not?	Akulah yang ditakdirkan untuk menguasai mereka	Sbt	Del
You think yourself above them?	pikir mu kau lebih baik dari mereka?	Sbt	Phar
A throne would suit you ill	Kau tak pantas jadi raja	Fos	Phar

Ganjar Isma'il, 2014

AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE FILM ENTITLED "THE AVENGERS"

Univeristas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

I have grown, Odinson, in my exile	Aku semakin kuat dalam pembuanganku. putra Odin	PN	Dis
and when I wield it	dan saat kukuasai	Sbt	Cond
I have seen the true power of the Tesseract	Kulihat kekuatan sejati Tesseract	PN	Imit
But I've sent it off, I know not where	Tapi sudah kukirim, entah kemana	EPC	Cond
Shakespeare in the Park	Shakespeare di taman	PN	Imit
This is beyond you, metal man	Ini di luar kemampuanmu, manusia besi	Sbt	Transf
He gives up the Cube	Jika dia serahkan kubusnya	Sbt	Transf
he's all yours. Until then	dia milikmu. Sebelum itu	Sbt	Phar
stay out of the way	jangan menghalangi kami	EPC	Phar
How about that?	Hebat?	Sbt	Expan
That's enough	Cukup	sbt	Cond
Then prove it	Buktikanlah	Sbt	Del
He loves his hammer	Dia sayang palunya	Sbt	Transf
Put that hammer down	Letakkan palu itu	EPC	Transf
In case it's unclear	Kalau kalau kurang jelas	Sbt	Phar
it's 30,000 feet straight down in a steel trap	kau akan jatuh dari 9000 meter dalam kurungan besi	Sbt	Expan
You get how that works	Kau tahu akibatnya	SL	Phar
Makes play he's still a man	berpura pura menjadi manusia	Sbt	Phar
and you kill because it's fun	dan kau membunuh karena kau menyukainya	Sbt	Expan
It burns you to have come so close to have the tesseract	Kau pasti kesal karena sudah begitu dekat untuk memiliki tesseract	SL	Phar
He really grows on you, doesn't he?	Aku semakin menyukainya	SL	Phar
Loki's gonna drag this out	Loki tidak akan menyerah	EPC,PN	Phar
So, Thor, what's his play?	Thor, apa rencananya	PN	Del
He has an army called the Chitauri	Dia punya pasukan bernama Chitauri	Sbt,PN	Transf
They're not of Asgard	Mereka bukan dari Asgard	Sbt, PN	Transf
They will win him the Earth	Mereka akan memberinya Bumi	Sbt	Transf

So, he's building another portal	Dia membuat pintu dimensi lainnya	Sbt	Del
That's what he needs Erik Selvig for	Karna itu dia membutuhkan Erik Selvig	Sbt, PN	Phar
He's an astrophysicist	Dia seorang ahli astro fisika	Sbt	Transf
He's a friend	Dia seorang teman	Sbt	Transf
Loki has him under some kind of spell	Loki menguasainya dengan sihir	PN	Cond
I want to know why Loki let us take him	Kenapa loki biarkan dia ditahan	PN	Cond
He's not leading an army from here	Dia tidak bisa urus pasukan dari sini	Sbt	Transf
That guy's brain is a bag full of cats	Orang ini tak bisa ditebak	Fos	Phar
You could smell crazy on him	Menurutku dia sinting	SL	Phar
Loki is beyond reason, but he is of Asgard	tapi dia orang Asgard	PN	Cond
And he is my brother	Dan dia saudaraku	Sbt	Transf
He killed 80 people in two days	Dia membunuh 80 orang dalam 2 hari	Sbt	Transf
He's adopted	Dia diadopsi	PN, Sbt	Transf
Iridium What do they need the iridium for?	Iridium... buat apa mereka butuh iridium?	Sbt	Transf
It's a stabilising agent	Itu zat penyeimbang	Sbt	Transf
I'll fly you to Portland	akan kuantar kau ke Portland	PN	Trasnsf
It means the portal won't collapse on itself	artinya, pintu dimensi takkan menutup sendiri	Sbt	transf
it means the portal can open as wide	berarti, pintu dimensi bisa terbuka selebar	Sbt	Transf
That man is playing Galaga	orang itu bermain Galaga	Sbt	Transf
He thought we wouldn't notice	Dia pikir kita tidak perhatikan	Sbt	Transf
How does Fury even see these?	Bagaimana Fury bisa melihat ini?	PN, Sbt	Imit
He turns	Dia menoleh	Sbt	Transf
Sounds exhausting	kedengarannya melelahkan	SL	Transf
Agent Barton can get his hands on pretty easily	Agen Barton bisa mendapatkannya dengan mudah	PN, SL	Decim
The only major component he still needs	unsur utama yang masih dia butuhkan	Sbt	Transf
The packet, Selvig's notes	Paketnya, catatan Selvig	PN	Imit
Does Loki need any particular kind of power	Apakah Loki membutuhkan sumber tenaga yang	PN	Imit

source?	khusus?		
He would have to heat the Cube to 120-million Kelvin	Dia harus memanaskan kubusnya sampai 120 juta Kelvin	Sbt	Transf
Unless Selvig has figured out how to stabilize the quantum tunnelling effect	Kecuali Selvig emnemukan cara untuk menstabilkan efek penyaluran kuantum	PN, EPC	Transf
he could achieve heavy ion fusion at any reactor on the planet	dia bisa padukan ion berat Di reaktor manapun	Sbt	Cond
if he could do that,	Jika dia bisa melakukan itu	Sbt	Transf
Is that what just happened?	Itukah yang terjadi?	Sbt	Transf
It's good to meet you, Dr Banner	Senang bertemu denganmu, Dokter Banner	PN	Imit
Dr Banner is only here to track the Cube	Dr. Banner di sini hanya untuk melacak kubus itu	PN	Imit
I was hoping you might join him	Kuharap kau bisa bergabung dengannya	Sbt	Transf
I would start with that stick of his	Aku akan mulai dari tongkatnya	Sbt	Cond
It may be magical	Mungkin itu ajaib	Sbt	Transf
but it works an awful lot like a HYDRA weapon	tapi fungsinya mirip seperti senjata HYDRA	Sbt,	Cond
I don't know about that	entahlah	Sbt	Cond
but it is powered by the Cube	tapi tongkatnya diberi tenaga oleh kubus itu	Sbt	Expan
And I would like to know how Loki used it	Dan aku ingin tahu Cara Loki menggunakannya	PN, sbt	Transf
I do	Aku mengerti	Sbt	Expan
But it's going to take weeks to process	Tapi butuh berminggu-minggu untuk prosesnya	Sbt	Phar
we can clock this at around 600 teraflops	kita bisa perhitungkan ini sekitar 600 teraflop.	SL	Phar
Top ten floors, all R&D	10 lantai teratas, semua bagian litbang	Abr	Expan
You'd love it. It's Candy Land	Kau pasti suka.itu negri impian	Sbt, EPC	Del
but the last time I was in New York, I kind of broke Harlem	tapi terakhir kali aku di New York, aku merusak Harlem	PN	Cond
Are you nuts?	kau gila?	SL	Phar
You really have got a lid on it, haven't you?	Kau berhasil Mengendalikan dirimu	EPC	Del

No offence, Doc	Jangan tersinggung, Dok	Abr	Phar
It's all right	Tidak apa-apa	EPC,	Phar
And you need to focus on the problem, Mr Stark	kau perlu berfokus pada masalah, Tn. Stark	PN	Del
Why did Fury call us in?	Kenapa Fury panggil kita sekarang?	PN	Imit
What isn't he telling us?	Apa yang dia raahsiakan dari kita?	Sbt	Phar
You think Fury's hiding something?	Menurutmu Fury sembunyikan sesuatu?	PN	Imit
He's a spy. Captain	Dia seorang mata-mata. Kapten	Sbt	Imit
It's bugging him, too. Isn't it?	Hal itu juga menggaggunya. Benar?	Sbt	Expan
Loki's jab at Fury about the Cube	komentar loki kepada Fury soal kubus	PN	Imit
I heard it	Aku mendengarnya	Sbt	Transf
I think that was meant for you	Menurutku komentar itu untukmu	Sbt	Expan
Even if Barton didn't tell Loki about the tower	Walau Barton tidak beritahu Loki tentang menaramu	PN	Imit
it was still all over the news building in New York?	tetapi tetap ada di semua berita. bangunan di New York itu?	Sbt	Transf
It's powered by an arc reactor	Menara itu diberi tenaga oleh reaktor	Sbt	Expan
It's just the prototype	Itu hanya prototipe	Sbt	Transf
That's what he's getting at	Itu yang dia maksudkan	Sbt, EPC	Phar
So, why didn't S.H.I.E.L.D. Bring him in on the Tesseract project	kenapa S.H.I.E.L.D. tidak melibatkannya dalam proyek Tesseract?	Sbt PN	Del
Jarvis has been running it since I hit the bridge	Jarvis menjalankan itu sejak aku masuk anjungan	PN	Imit
What are they doing in the energy business in the first place?	Buat apa mereka terlibat dalam bisnis energi	Sbt	Cond
Yet you're confused about why they didn't want you around	Kau bingung kenapa mereka tidak suka ke	Sbt	Cond
I think Loki's trying to wind us up	Menurutku Loki ingin membuat kitabingung	PN.	Phar
This is a man who means to start a war	Orang ini ingin memulai perang	Sbt	Cond

he'll succeed	dia akan berhasil	Sbt	Transf
We should follow them	Kita harus mengikutinya	Sbt	Transf
Steve, tell me none of this smells a little funky to you	Steve, katakana kepadaku semua ini Tidak mencurigakan bagimu	Sbt, SL	Phar
That's the guy my dad never shut up about?	itu orang yang sering diceritakan ayahku	Sbt, EPC	Phar
I'm wondering if they shouldn't have kept him on ice	Mestinya mereka tidak membiarkan dia membeku	Sbt	Cond
The guy's not wrong about Loki	Dia tidak salah soal Loki	PN	Imit
He does have the jump on us	Loki memang selangkah lebih depan	Sbt	Cond
Yeah. I'll read all about it	Ya. Aku akan membacanya	Sbt,SL	Cond
Or you'll be suiting up with the rest of us	Atau kau akan bertempur bersama kami.	EPC	Expan
And I'm going to be there when it does	aku akan hadir saat itu terjadi	Sbt	Transf
This stops it	ini menghentikannya	Sbt	Transf
it's part of me now	sekarang bagian dari diriku	Sbt	Cond
It's a terrible privilege	Ini keistimewaan yang buruk	Sbt	Transf
It's different	Itu berbeda	Sbt	Transf
That much gamma exposure should have killed you	Terkena radiasi gamma sebanyak Itu mestinya membunuhmu	Sbt	Expan
So you're saying that the Hulk	Jadi, maksudmu Hulk	PN	Phar
That's nice	Itu baik	Sbt	Transf
I guess we'll find out	Kurasa Kita akan tahu	EPC	Phar
It's a nice sentiment. Saved it for what?	perasaan yang baik. tapi untuk apa?	Sbt	Cond
As soon as Loki took the doctor	setelah Loki menculik doctor itu	PN	Transf
we moved Jane Foster	kami pindahkan Jane Foster	PN	Imit
They've got an excellent observatory in Tromsø	Mereka punya observatorium yang bagus di Tromsø	Sbt, PN	Imit
She'll be safe	Dia akan aman	Sbt	Transf
She was asked to consult there very suddenly	Tiba tiba kemarin dia diminta untuk memberikan	Sbt	Dis

yesterday	nasihat disana		
It's no accident, Loki taking Erik Selvig	bukan kebetulan, Loki memilih Erik Selvig	PN	Cond
I dread what he plans for him once he's done	Aku takut akan rencana loki setelah dia selesai	Sbt	Cond
Erik is a good man.	Erik orang yang baik	PN	Imit
He talks about you a lot	Dia sering membicarakanmu	Sbt	Transf
They were better as they were	Sebelumnya bumi lebih baik	Sbt	Expan
battling like bilge snipe	Bertempur bagaikan bilge snipe	PN	Imit
Well, they are repulsive	mereka menjijikkan tak bersahabat	Sbt	Del
And they trample everything in their path	Dan mereka rusak apapun yang mereka lewati	Sbt	Phar
You think you could make Loki tell us where the Tesseract is?	kau bisa buat Loki mengatakan.. di mana Tesseract?	PN	Cond
Loki's mind is far afield	Pikiran Loki tak bisa ditebak	FoS	Phar
It's not just power he craves, it's vengeance, upon me	Dia tak hanya ingin kekuatan, Tapi juga membalas dendam kepadaku	Sbt	Transf
There's no pain would prise his need from him	Tak ada rasa sakit yang dapat menghalanginya	FoS	Cond
Loki is a prisoner	Loki adalah seorang tahanan	PN	Imit
There's not many people who can sneak up on me	Tidak banyak orang yang bisa Diam diam mendekatiku	EPC	Transf
After whatever tortures Fury can concoct	Setelah siksaan apapun Yang bisa Fury berikan	PN	Imit
I want to know what you've done to Agent Barton	Aku ingin tahu perbuatanmu atas Agen Barton	PN	Cond
I would say I've expanded his mind	aku membuka pikirannya	Sbt	Cond
Is this love, Agent Romanoff?	Kau mencintainya, Agen Romanoff?	PN	Phar
I owe him a debt	Aku berutang budi kepadanya	SL	Phar
Well, I made a name for myself	Aku sudah terkenal	SL	Phar
I didn't care who I used it for, or on	Aku tidak peduli kugunakan kepada siapa ata apa	Sbt	Trans
Agent Barton was sent to kill me	Agen Barton dikirim untuk membunuhku	PN	Imit

He made a different call	Dia buat keputusan berbeda	Sbt	Phar
And what will you do if I vow to spare him?	apa yang akan kau lakukan jika aku janji tidak membunuhnya?	SL, Sbt	Phar
No, but I like this	Tidak, tapi aku suka ini	Sbt	Transf
It's really not that complicated	Sebenarnya tidak serumit itu	Sbt	Transf
I got red in my ledger,	Aku punya masa lalu yang buruk	FoS	Phar
I'd like to wipe it out	Dan aku ingin memperbaikinya	EPC	Phar
Dreykov's daughter	Putri Dreykov	PN	Imit
Barton told me everything	Barton menceritakan semuanya kepadaku	PN	Imit
Your ledger is dripping. It's gushing red	Masa lalumu begitu buruk	Fos	Phar
This is the basest sentimentality	Ini perasaan yang paling mendasar	Sbt	Transf
This is a child at prayer	Ini doa anak kecil	Sbt	Cond
But they are part of you.	Tapi semua itu bagian darimu	Sbt	Transf
And they will never go away	Dan itu tidak akan pernah pergi	Sbt,EPC	Transf
I won't touch Barton, not until I make him kill you	Takkan kusakiti Barton, Sebelum kubuat dia membunuhmu	PN, sbt	Phar
and when he screams	dan saat dia menjerit	Sbt	Transf
This is my bargain, you mewling quim	Ini tawaranku, manusia menyedihkan	Sbt	Transf
in every way he knows you fear	dengan semua cara yang dia tahu kau takuti	Sbt	Transf
And then he'll wake just long enough to see his good work	Dan dia akan sadar cukup lama untuk melihat perbuatannya	Sbt	Cond
That's your play	Itu rencanamu	Sbt	Transf
Loki means to unleash the Hulk	Loki berencana melepaskan Hulk	PN	Imit
Keep Banner in the lab. I'm on my way	Jaga dia di laboratorium. Aku datang	Abr, PN	Phar
Send Thor as well	Kirim Thor juga	PN	Imit
What are you doing, Mr Stark?	Kau sedang apa Tn. Stark?	PN,Abr	Imit
You're supposed to be locating the Tesseract	Mestinya kau mencari Tesseract	PN	Transf

Rogers, we gathered everything related to the Tesseract	Rogers, Kami kumpulkan semua hal yang terkait dengan Tesseract	PN	Imit
This does not mean that we're making	ini bukan berarti kita membuat	sbt	Transf
Did you know about this?	Kau tahu soal ini?	sbt	Transf
I was in Calcutta	Saat itu aku ada di Kalkuta	PN	Transf
I was pretty well removed	Tempatnya terpencil	SL	Phar
Loki is manipulating you	Loki memapermainkanmu	PN	Transf
You didn't come here because I bat my eyelashes at you	Kau tidak kemari karena aku merayumu	SL	Phar
Because of him	Karena dia	Sbt	Transf
It is a signal to all the realms	Itu sebuah sinyal kepada seluruh alam	Sbt	Transf
You forced our hand	Kau yang memaksa kami	Fos	Phar
We had to come up with something	Kami harus mencari jalan	SL	Phar
Because that always calms everything right down	Karena itu selalu meredakan situasi	Sbt, Epc	Transf
I'm sure if he still made weapons, Stark would be neck-deep	Pasti jika dia masih buat senjata, Stark terlibat	Sbt	Cond
Hold on. How is this now about me?	Tunggu.kenapa ini jadi tentang diriku?	EPC, Sbt	Phar
I thought humans were more evolved than this	Kupikir manusia sudah lebih baik dari ini	Sbt	Transf
Captain America's on threat watch?	Kapten Amerika dalam pengawasan?	PN	Imit
That's his M.O., isn't it?	Itu modus operasinya, bukan?	Abr	Transf
You need to step away	Sebaiknya kau pergi	EPC	Phar
You know damn well why. Back off!	Kau tahu kenapa.diamlah!	SL	Decim
Always a way out	Selalu bisa mengelak	SL	Phar
You're a laboratory experiment, Rogers	Kau hanya kelinci percobaan, Rogers	PN	Expan
Yeah, this is a team	Ya, ini sebuah regu	Sbt	Transf
Agent Romanoff, would you escort Dr Banner	Agen Romanoff,	PN	Cond

back to his	Antar Dr. Banner kembali ke..		
I got low	Aku jadi depresi	SL	Phar
and the other guy spit it out	yang satunya memuntahkan pelurunya	EPC	Expan
So I moved on	Jadi kuteruskan hidupku	EPC	Phar
Dr Banner, put down the sceptre	Dr. Banner,.letakkan tongkat itu	PN, EPC	Imit
You want to know my secret, Agent Romanoff?	Kau ingin tahu rahasiaku, Agen Romanoff?	PN	Imit
You located the Tesseract?	Kau menemukan Tesseract?	PN	Imit
Got it.	Dapat	EPC	Cond
All hands to stations	Semua awak di posisi	FoS	Phar
Can they get it running?	mereka bisa perbaiki?	Sbt, EPC	Phar
but it's impossible to get out there to make repairs while we're in the air	tapi mustahil untuk memperbaikinya.. .saat kita masih di udara	Sbt	Cond
Stark, you copy that?	Stark, kau dengar ?	pN,	Phar
Coulson, initiate defensive lockdown in the detention section	Coulson, kunci ruang tahanan	PN	Cond
You got to fight it	Kau harus melawannya	EPC, Sbt	Transf
This is just what Loki wants	Ini yang Loki inginkan	Sbt, PN	Cond
I will get you out of this	aku akan menolongmu	EpC,	Phar
Is the sun coming up?	Apa matahari sudah terbit?	EPC	Transf
Then put it on the left	taruhlah sebelah kiri	Sbt	Del
One more turbine goes down	Satu turbin lagi mati	EPC	Phar
Stark, I'm here!	Stark, aku di sini!	PN	Imit
We are not your enemies, Banner	Kami bukan musuhmu, Banner	PN	Imit
this thing won't re-engage without a jump	mesin takkan menyala tanpa dorongan	Sbt	Expan
If that thing gets up to speed	Jika baling-balingnya berputar	Sbt	Expan
It will slow the rotors down long enough for me to get out	Itu lambatkan baling baling agar aku bisa keluar	Sbt, EPC	Cond

Stand by it	diam disitu	EPC	Phar
Hostiles are in S.H.I.E.L.D. Gear	Musuh memakai perlengkapan S.H.I.E.L.D	Abr	Phar
Call-outs at every junction	bersiagalah di setiap pos	EPC	Phar
We have the Hulk and Thor on Research Level 4	Hulk dan Thor ada di riset Level 4	PN	Cond
They're not getting through here	Kalian tak bisa masuk kemari	Sbt	Transf
so what the hell	Lalu kenapa mereka	SL	Phar
It's Barton. He took out our systems	Itu Barton. Dia menghancurkan sistem kita	PN EPC	Imit
He's headed for the detention level	Dia menuju ruang tahanan	Sbt	Transf
This is Agent Romanoff	Ini Agen Romanoff	PN	Imit
I copy	Aku dengar	SL	Phar
Stark, we're losing altitude	Stark, kita kehilangan ketinggian	PN	Imit
Sir, the Hulk will tear this place apart	Pak, Hulk akan menghancurkan tempat ini	PN, EPC	Imit
Should we test that?	Perlu kita mengujinya?	Sbt	Transf
You like this?	Kau suka ini?	Sbt	Transf
Move away, please	Menjauhlah	EPC	Del
It's in your nature	Itu sudah jadi takdirmu	Sbt	Phar
So, that's what it does	Jadi itu fungsinya	Sbt	Phar
I need a minute here	Aku butuh waktu	Fos	Phar
The god rabbited	Dewa itu kabur	SL	Phar
No, I'm clocking out here	Tidak, aku harus pergi	SL	Phar
Big and green and buck-ass nude	Besar, hijau dan telanjang	SL	Decim
This was never gonna work	Proyek ini takkan berhasil	Sbt, Abr	Expan
if they didn't have something	jika mereka tidak punya sesuatu	Sbt	Transf
Agent Coulson is down	Agen Coulson cedera	PN	Phar
They're here	Mereka di sini	Sbt	Transf
They called it	Mereka menyatakan meninggal	Sbt	Expan
These were in Phil Coulson's jacket	Ini ada di jaket Phil Coulson	Sbt, PN	Transf

I guess he never did get you to sign them	kurasa dia taak berhasil minta tanda tanganmu	Sbt	Cond
we were going to build an arsenal with the Tesseract	kami mau membuat senjata dengan Tesseract	PN	Imit
Stark knows this	Stark tahu ini	PN, Sbt	Imit
to see if they could become something more	melihat, apa mereka bisa jadi sesuatu yang lebih baik	sbt	Transf
To see if they could work together	Coba apa mereka bisa bekerja sama	Sbt	Del
it's an old-fashioned notion	itu gagasan yang kuno	Sbt	Transf
You did scare the hell out of some pigeons, Clint. You're going to be all right	Tapi Kau menakut nakuti beberapa burung merpati	SL	Decim
You know that?	Apa Kau tahu itu?	Sbt	Transf
Is that what you know?	itukah yang kau tahu?	Sbt	Transf
I have to flush him out	Aku harus memaksanya keluar	EPC	Phar
It's going to take time	Ini butuh waktu	Sbt,	Cond
Pull you out and stuff something else in?	Mengeluarkanmu dan menggantinya dengan hal lain?	EPC	Phar
How did you get him out?	Bagaimana kau mengeluarkannya?	EPC, Sbt	Transf
Don't do that to yourself, Clint	Jangan lakukan itu pada dirimu, Clint	Sbt, PN	Imit
This is Loki	Ini perbuatan Loki	Sbt, PN	Expan
This is monsters and magic	Kita menghadapi monster dan sihir	Sbt	Expan
Loki, did he get away?	Loki, berhasil lolos?	PN,	Cond
He's going to make his play soon, though.	Dia akan segera melaksanakan rencananya	Sbt	Transf
We got to stop him	Kita harus menghentikannya	Sbt	Transf
Now you sound like you	Kau sudah bicara seperti biasanya	SL	Phar
What did Loki do to you?	Apa yang diperbuat Loki kepadamu?	PN	Imit
I got red in my ledger	Aku punya masa lalu yang buruk	Fos	Phar
Was he married?	Dia sudah menikah?	Sbt	Transf
He seemed like a good man	Dia orang yang baik	Sbt	Cond
He was an idiot	Dia bodoh	Sbt	Transf

He was out of his league	Dia bukan tandingannya	SL	Phar
He should have waited	mestinya dia menunggu	Sbt	Dis
Right, I've heard that before	aku pernah dengar itu sebelumnya	Sbt	Del
Sometimes there isn't a way out, Tony	jalan keluar tidak selalu ada , Tony	PN	Transf
I'm not marching to Fury's fife	Aku tak mau mengikuti perintah Fury	Fos	Phar
He's got the same blood on his hands that Loki does	Dia sama bersalahnya dengan Loki.	FoS	Phar
we got to put that behind us and get this done	kita harus lupakan itu..dan menghentikan loki	Sbt	Expan
Loki needs a power source	Loki butuh sumber tenaga	PN	Imit
He made it personal	Dia jadikan urusan pribadi	Sbt	Transf
That's not the point	Bukan itu intinya	Sbt	Transf
He hit us all right where we live. Why?	Dia menyerang kehidupan kita. kenapa?	Sbt	Cond
To tear us apart	Untuk memecah belah kita	EPC	Transf
but he knows he has to take us out to win, right	tapi dia tahu harus mengalahkan kita untuk menang, kan?	Sbt, EPC	Del
That's what he wants	Itu yang dia inginkan	Sbt	Transf
He wants to beat us	Dia ingin kalahkan kita	Sbt	Transf
he wants to be seen doing it.	ingin dilihat saat beraksi	Sbt	Cond
He wants an audience	Dia menginginkan penonton	Sbt	Transf
I caught his act in Stuttgart	Aku melihat aksinya di Stuttgart	PN	Imit
This is opening night	Ini malam pembukaan	Sbt	Transf
And Loki, he's a full-tilt diva, right?	Dan Loki, dia seorang diva tulen, 'kan?	PN,	Imit
He wants flowers, he wants parades	Dia ingin bunga, dia mau parade	Sbt	Transf
He wants a monument built to the skies with his name plastered	Dia ingin monumen setinggi langit dengan namanya tertera	Sbt	Phar
Son of a bitch	Kurang ajar	SL	Phar

They needed the push	Mereka butuh motivasi.	Sbt	Transf
They found him.	Mereka menemukan loki	Sbt	Expan
Sir, I've turned off the arc reactor	Pak, reaktor energi sudah kumatikan	EPC	Transf
Shut it down, Dr Selvig	Matikan , Dr. Selvig	PN	Imit
She can't stop now	Dia tidak bisa berhenti sekarang	Sbt	Transf
It's too late	Sudah terlambat	Sbt	Cond
She wants to show us something	Dia mau menunjukkan sesuatu pada kita	Sbt	Transf
It's unbreachable	Tidak bisa ditembus	Sbt	Cond
We're on the clock	Kita kehabisan waktu	FoS	Phar
You should have left your armour on for that	Mestinya Kau tetap memakai kostummu	EPC, Sbt	Cond
It's seen a bit of mileage	Kelihatannya sedikit rusak	Sbt, SL	Transf
The Chitauri are coming	Chitauri tiba	PN	Imit
That's what we call ourselves	Itulah nama kami	Sbt	Cond
It takes us a while to get any traction	Kami butuh waktu untuk saling terbiasa	SL	Phar
But let's do a head count, here	Tapi mari kita hitung dulu orang-orangnya	FoS	Phar
you've managed to piss off every single one of them	berhasil membuat mereka semua marah	SL	Cond
When they come, and they will	ketika mereka datang, dan mereka pasti datang	Sbt	Transf
they'll come for you	mereka akan memburumu	Sbt	Phar
We have a Hulk	Kami punya Hulk	PN	Imit
There is no version of this	Tidak ada hal semacam itu	Sbt	Transf
and maybe it's too much for us	Kami tak mampu melawan	Sbt	Phar
but it's all on you	tapi kaulah sasaran kami	SL	Phar
you can be damn well sure we'll avenge it	yakinlah bahwa kami akan membalasmu	SL	Decim
when they are so busy fighting you	saat mereka sibuk melawanmu	Sbt	Transf
it's not uncommon	Ini sudah biasa	Sbt	Phar
His name was Phil	Namanya Phil	PN	Imit

Turn off the Tesseract, or I'll destroy it	Matikan Tesseract, atau kuhancurkan	EPC, PN,	Cond
There is no stopping it	Tidak ada yang bisa menghentikannya	Sbt	Transf
Stark, we're on your three	Stark, kami dari timur	SL	Phar
Swing up Park. I'm going to lay them out for you	Pergi ke park. kupancing mereka ke arahmu	EPC	Phar
I see him	Aku melihatnya	Sbt	Transf
Stark, are you seeing this?	Stark, kau melihat ini?	PN, Sbt	Imit
Where's Banner?	Di mana Banner?	PN	Imit
Has he shown up yet?	Dia sudah datang?	Sbt, EPC	Phar
Jarvis, find me a soft spot?	Jarvis, carikan aku kelemahnya	PN	Imit
Look at this!	Lihat ini!	Sbt	Transf
It's too late to stop it	terlambat untuk menghentikannya	Sbt	Cond
They're fish in a barrel down there	Mereka mangsa empuk di bawah sana	FoS	Phar
Do you think you can hold them off?	Menurutmu Kau bisa menahan mereka?	Epc	Phar
Just like Budapest all over again	Sama seperti di Budapest	PN	Cond
You take them to the basements	Bawa ke lantai dasar	Sbt	Cond
Why the hell should I take orders from you?	Kenapa aku harus terima perintah darimu?	SL	Decim
What the hell was step two?	Apa langkah keduanya?	SL	Decim
Thor's right.	Thor benar.	PN	Imit
How do we do this?	Bagaimana caranya?	Sbt	Phar
I have unfinished business with Loki	Aku punya urusan dengan Loki	PN	Cond
Yeah? Well, get in line	Oh Ya? antri	EPC	Del
Loki's going to keep this fight focused on us	Loki pusatkan perlawanan kepada kita	PN	Cond
and that's what we need	kita butuh itu	Sbt	Cond
Without him, these things could run wild	Tanpa dia, monster monster ini jadi liar	SBT,EPC	Expan
We got Stark up top	Stark ada di langit	PN, EPC	Cond
He's going to need us to	Dia akan butuh kita untuk	Sbt	Transf
So, this all seems horrible	Semua ini kelihatan buruk	Sbt	Del

Stark, we got him	Stark, kami menemukannya	SL	Imit
Then tell him to suit up	Suruh dia siap siap	Sbt, EPC	Phar
I don't see how that's a party	menurutku itu bukan pesta	FoS	Phar
That's my secret, Captain	Itulah rahasiaku, Kapten	Sbt	Transf
Barton, I want you on that roof	Barton, pergilah ke atap itu	PN	Phar
Stark, you got the perimeter	Stark, kau melindungi parimeter	SL	Phar
you turn it back or you turn it to ash	bawa kembali atau hancurkan	EPC	Del
Slow them down	Perlambat mereka	EPC	Transf
Stark, you got a lot of strays sniffing your tail	Stark, ada banyak musuh di belakangmu	PN, Fos	Phar
I'm just trying to keep them off the streets	Aku coba menjauhkan mereka dari jalanan	EPC	Phar
Well, they can't bank worth a damn	Mereka tidak pandai membelok	SL	Decim
Thor is taking on a squadron down on Sixth	Thor melawan satu pasukan di jalan 6	PN	Imit
And he didn't invite me	Dan dia tidak mengundangku	Sbt	Transf
Captain, none of this is going to mean a damn thing	Kapten, ini tak berguna	SL	Decim
Our biggest guns couldn't touch it	Senjata terbesar kita tidak bisa merusaknya	Sbt	Phar
it's a stupid-ass decision	itu keputusan bodoh	Sbt, SL	Decim
I have elected to ignore it	Aku mengabaikannya	Sbt	cond
I'm on it	Akan kutangani	SL	Phar
Are you sure about this?	Kau yakin?	Sbt	Cond
Yeah. It's gonna be fun	Ya. Ini Pasti menyenangkan	Sbt, Abr	Transf
They've cornered a lot of civilians in there	mereka menangkap Banyak warga di sana	Sbt	Phar
Captain, the bank on 42nd past Madison	Kapten, bank di jalan 42nd setelah Madison	PN	Imit
That is the island of Manhattan	Itu adalah pulau Manhattan	PN	Imit
If we don't hold them here	Jika mereka tak dihabisi	EPC	Phar
Nat, what are you doing?	Nat, apa yang kau lakukan?	PN	Imit
I got him	Aku membidiknya	SL	Phar

The Tesseract can't fight	Tesseract tak bisa melawan	PN	Imit
It's not your fault	Ini bukan salahmu	Sbt	Transf
And I'm looking right at it	Dan aku sedang melihatnya	EPC	Transf
Jarvis, you ever hear the tale of Jonah?	Jarvis, kau pernah dengar kisah tentang Yunus?	PN	Imit
I wouldn't consider him a role model	dia bukan seorang teladan	Sbt	Cond
Director Fury is no longer in command	Direktur Fury tidak lagi memimpin	Pn	Imit
Call it, Captain	Berikankami perintah, Kapten	Sbt	Expan
Stark, do you hear me	Stark, kau mendengarku	PN	Imit
We need to shut it down	Kita harus batalkan!	EPC	Phar
The payload will wipe out Midtown	ledakan akan meratakan Midtown	EPC, PN	Imit
Jarvis, put everything we got into the thrusters	Jarvis, pusatkan semua tenaga ke pendorong	PN	Expan
I can close it	Aku bisa menutupnya	Sbt	Transf
Stark, these things are still coming	Stark, mereka masih berdatangan	PN, Sbt	Imit
I got a nuke coming in	Ada nuklir datang	Abr	Cond
It's gonna blow in less than a minute	Dan Akan meledak kurang dari semenit	Abr, sbt	Transf
And I know just where to put it	Dan Aku tahu dimana aku harus menaruhnya	Sbt	Transf
Sir, shall I try Miss Potts?	Pak, perlu kuhubungi Nona. Potts?	PN	Phar
The streets of New York City have become a battleground	Jalan jalan di kota New York menjadimedan perang	PN	Imit
but clearly, it is outmatched	namun mereka kalah kuat	Sbt	Cond
but we do know that billionaire Tony Stark's Iron Man	tapi kami tahu, miliuner Tony Stark, Iron Man	PN	Del
Come on, Stark	Ayo, Stark	EPC, PN	Imit
Close it.	Tutu pintunya	Sbt	Expan
Son of a gun	astaga	SL	Phar
He's not slowing down	kecepatannya tidak menurun	Sbt, EPC	Phar
Is he breathing?	dia bernapas?	Sbt	Transf

Let's just take a day	Ayo kita libur sehari	SL	Phar
Have you ever tried shawarma?	Kau pernah mencicipi shawarma?	PN	transf
I don't know what it is	Entah itu apa	Sbt	Cond
but I want to try it	tapi aku mau mencicipinya	Sbt	Transf
If it's all the same to you	Jika kalian tak keberatan	SL	Phar
the extraordinary heroics of the group known as the Avengers	sekelompok pahlawan yang dikenal sebagai Avengers	PN	Cond
It's just really great knowing they're out there	aku senang mengetahui mereka ada di luar sana	SL	Cond
I love you, Thor	Aku mencintaimu, Thor	PN	Imit
I don't exactly feel safer with those things out there	Aku tidak merasa aman dengan keberadaan mereka	Sbt	Cond
It just seems that there's a lot they're not telling us	aku merasa ada banyak hal yang mereka rahasiakan dari kita	Sbt	Cond
Superheroes in New York?	Pahlawan super di New York?	PN	Imit
Give me a break	Yang benar saja	SL	Phar
This was their fight	Ini pertarungan mereka	Sbt	Transf
Where are they now?	Di mana mereka sekarang?	Sbt	Transf
Tough questions are being asked about the Avengers themselves	banyak Pertanyaan sulit mengenai Avengers	PN	Cond
What, this is all somehow their fault?	Apa, ini semua salah mereka?	Sbt	Cond
Captain America saved my life	Kapten Amerika menyelamatkan hidupku	PN	Imit
Wherever he is, and wherever any of them are	Di mana pun dia dan yang lainnya berada	Sbt	Del
Where are the Avengers	Di manakah Avengers?	PN	Imit
The Tesseract is where it belongs	ada di tempat yang semestinya	PN, sbt	Cond
That's not your call	keputusan Itu bukandi tanganmu	Sbt	Phar
So, you let him take it	jadi Kau biarkan dia mngambilnya	Sbt	Transf
I think he will be	dia akan di hukum	Sbt	Transf

They're dangerous	Mereka berbahaya	Sbt	Transf
They surely are	mereka memang berbahaya	Sbt	Transf
and the whole world knows it	dan seluruh dunia mengetahuinya.	Sbt	Transf
Every world knows it	Semua dunia mengetahuinya	sbt	Transf
Was that the point of all this?	itukah tujuan dari semua ini?	Sbt	Transf
Sir, how does it work now?	Pak, sekarang bagaimana?	Sbt	Cond
Some, pretty extremely far	Bahkan ada yang terlalu jauh	SL	decim
They've gone their separate ways	Mereka pergi ke jalanmasing-masing	Sbt	Transf
They'll come back	Mereka akan kembali	Sbt	Transf
Because we'll need them to	Karena kita butuh mereka untuk kembali	Sbt	Transf
They are not the cowering wretches we were promised	Mereka tidak pengecut seperti yang dijanjikan oleh loki	Sbt	Cond
They stand	Mereka melawan	Sbt	Phar
They are unruly	Mereka sukar dikendalikan	Sbt	Transf
To challenge them is to court death	Menantang mereka berarti mencari kematian	Sbt	Transf

Types of Idioms	Abbreviation
Substitute	Sbt
Proper Names	PN
Abbreviation	Abr
English Phrasal Compound	EPC
Figure of Speech	FoS
Slang	SL

Subtitling strategies	Abbreviation
Expansion	Expan
Paraphrase	Phar
Transfer	Transf
Imitation	Imit
Transcription	Transc
Dislocation	Dis
Condensation	Cond
Decimation	Decim

Ganjar Isma'il, 2014

AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE FILM ENTITLED "THE AVENGERS"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Deletion	Del
Resignation	Resig